

CCTV教育节目用书

PROMENADE en FRANÇAIS

法语新视听

中央电视台教育专题部 编



科学普及出版社

41.737
二 V T

CCTV 教育节目用书

Promenade en français

法语新视听

中央电视台教育专题部 编

科学普及出版社
· 北 京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

法语新视听 / 中央电视台教育专题部编. — 北京: 科学普及出版社, 2002.11

ISBN 7-110-05374-1

I. 法... II. 中... III. 法语—听说教学—自学参考资料 IV. H329.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 087080 号

科学普及出版社出版

北京市海淀区中关村南大街 16 号 邮政编码: 100081

电话: 62179148 62173865

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

中国科学院印刷厂印制

*

开本: 787 毫米×1092 毫米 1/16 印张: 20 字数: 450 千字

2002 年 11 月第 1 版 2002 年 11 月第 1 次印刷

印数: 1—5000 册 定价: 30.00 元

(凡购买本社的图书, 如有缺页、倒页、
脱页者, 本社发行部负责调换)

Promenade en français

法语新视听

主 编 张正中 刘玉珍

副主编 丛 林 李 旦

责任编辑 金维克 肖 叶

封面设计 赵一东

责任印制 李春利

Préface

(前言)

《法语新视听》(Promenade en français)是中央电视台继《法语入门》(Entrée libre)、《讲法语》(En français)和《现代法语——法国欢迎您》(Bienvenue en France)之后推出的又一套法语教学节目。

《法语新视听》取材于法国的最新影视资料,内容涉及法国主要城市和地区的概况、风土人情、地方特色,以及历史、文化、交通、体育、娱乐等诸多方面,用新颖多彩的画面为电视观众提供了一套生动活泼的法语视听材料。本书为该节目的配套用书,旨在帮助电视观众更好地了解节目内容,提高法语听力。全书共分24篇,每篇由主持人对白、影片解说词、词汇表、注释、参考译文及阅读材料等部分组成,另有配套录音带供读者选用。

《法语新视听》的特点是:主持人对白语句简短,用词和语法浅显,语速较慢,容易听懂;影片解说词部分则语速快,生词多,有一定难度。为此书中补充了较详细的词汇表,对较难的语法现象和背景内容作了注释,并配有中文参考译文。使用本书时,建议先阅读词汇表和注释,然后再进行听力练习(即主持人对白及影片解说词部分),以此衡量自己的听力水平。最好反复听几次,听得次数越多,理解就会越深入。当然,开始时不可能每句话都听得懂,主要是了解大意和主要内容。最好先作听力练习,然后阅读文字材料,这样既锻炼了听力,又提高了阅读能力,一举两得。中文译文是帮助理解的,供阅读时参考使用,切忌在阅读法语材料前先看译文。

我国加入世贸组织之后,对外开放必将日益扩大,与世界各国的交往日益频繁,因此需要大量各类外语人才。近年来,中法两国关系稳步发展,双方都在扩大教授对方的语言,以利两国合作与交流的顺利进行。目前,我国的法语教学发展很快,学习法语的人数越来越多。我们希望《法语新视听》节目的推出和本书及录音带的出版,能够满足广大法语爱好者的需要,对他们提高法语听力,增加对法国社会的了解有所帮助。

本书适用于具备一定法语基础的读者,大学中、高年级的法语专业学生以及一般法语工作者,也可作为各种法语水平测试的听力备考、训练用书。

参加本书编写的有外交学院教师张正中、丛林、李旦、毛燕燕、金俊华,还有吴裕容、刘玉珍和法籍教师 Céline Letemple。Céline Letemple 负责审定主持人讲稿和录像、录音整理稿。《法语新视听》电视节目主持人为北京大学的董强博士和 Céline Letemple。

由于编者水平所限以及时间紧迫,书中错误和不妥之处在所难免,望同行、专家和读者指正。

中央电视台教育专题部

2002年11月

Table des Matières

(目 录)

Episode 1 Paris 巴黎.....	(1)
Episode 2 Lyon 里昂.....	(13)
Episode 3 Marseille 马赛.....	(24)
Episode 4 L'Ile-de-France 巴黎大区.....	(37)
Episode 5 Aperçu sur l'Alsace 阿尔萨斯掠影.....	(48)
Episode 6 Alsace, pays de vins 阿尔萨斯——葡萄酒之乡.....	(61)
Episode 7 La Côte d'Azur 蓝色海岸.....	(73)
Episode 8 L'Aquitaine 阿基坦.....	(86)
Episode 9 Les Alpes 阿尔卑斯山.....	(98)
Episode 10 La Normandie 诺曼底.....	(109)
Episode 11 La Savoie 萨瓦.....	(121)
Episode 12 La Picardie 皮卡第.....	(135)
Episode 13 Le Pays de la Loire 卢瓦尔地区.....	(148)
Episode 14 Le patrimoine français 法国文化遗产.....	(163)
Episode 15 Les vins français 法国葡萄酒.....	(177)
Episode 16 La gastronomie 美食.....	(190)
Episode 17 Le TGV 高速火车.....	(203)
Episode 18 Le métro et le tramway 地铁与有轨电车.....	(217)
Episode 19 Le sport en France 法国体育.....	(229)
Episode 20 La navigation 航海.....	(246)
Episode 21 La protection de l'environnement 环境保护.....	(260)
Episode 22 Le parfum 香水.....	(274)
Episode 23 Le Parc du Puy du fou 皮杜府文化园.....	(288)
Episode 24 Noël et Pâques 圣诞节和复活节.....	(299)

Episode 1 Paris

Partie 1

Présentateurs

C : Bonjour à tous, bonjour Dong Qiang.

D : Bonjour Céline et bonjour à vous tous.

C : Aujourd'hui, nous allons vous présenter une nouvelle émission intitulée: "Promenade en français". Nous sommes très heureux de vous accompagner pendant ces promenades.

D : 中央电视台《法语新视听》节目, 今天开播了。Au cours de cette émission vous allez découvrir différentes régions de la France et connaître les divers aspects de ce pays par des images.

C : La France est un beau pays ayant une civilisation très ancienne comme la Chine, il y a beaucoup de choses à voir pour les visiteurs étrangers. Mais dis-moi Dong Qiang, qu'est-ce que nous allons montrer à nos téléspectateurs aujourd'hui ? Est-ce que tu as une idée ?

D : D'après moi, il vaut mieux commencer par sa capitale. Pour la plupart des Chinois, Paris est la plus importante métropole de la civilisation occidentale.

C : Tu as tout à fait raison. Paris est une capitale qui a su conserver de nombreux témoignages de son très riche passé. Il paraît que Paris est une des villes les plus visitées de la planète, puisqu'elle accueille chaque année plus de 10 millions de visiteurs étrangers. Et pour mieux regarder les monuments de Paris, je vous propose un petit tour en bateau-mouche.

Vidéo

La Seine traverse la première ville de France sur 13 kilomètres et la sépare en deux: rive droite et rive gauche. C'est la Seine, ou plus précisément une de ses îles, l'Île de la Cité, qui a donné naissance à Paris au III^e siècle avant notre ère. La cathédrale Notre-Dame se trouve sur la partie orientale de l'île et fut construite du XII^e au XIV^e siècle. Elle est considérée comme un des chefs-d'œuvre de l'art gothique¹.

L'histoire se déroule tout au long de la Seine et de ses nombreux ponts² sous lesquels on passe en découvrant Paris. Au Pont au Change, sur la rive gauche, on aperçoit la Conciergerie où la révolution de 1789 enferma 2 600 condamnés à la guillotine. De tous les ponts de Paris, le préféré des Parisiens reste le Pont Neuf, en réalité le plus vieux pont de Paris. Près de là la statue du roi Henri IV désigne la place Dauphine. Pour l'exposition universelle de 1900, Paris s'offrit un nouveau pont, le Pont Alexandre III. Avec son arche unique, il témoigne du goût de l'époque pour la

décoration imposante et pour les constructions métalliques. Après le Pont de Grenelle, on peut voir la statue de la Liberté, réplique en bronze de celle que le sculpteur Bartholdi a construite pour New York.

Un autre monument, on peut même dire “le” monument : la Tour Eiffel. Edifiée pour l'Exposition universelle de 1889, révolutionnaire mais choquante à l'époque avec sa charpente métallique, elle est déjà devenue le symbole de la ville. Aujourd'hui, la Tour Eiffel offre encore le point culminant de Paris et s'élève à plus de 320 mètres de hauteur.

En revenant vers le centre, on découvre le Palais du Louvre, qui longe la Seine sur 600 mètres. En 1981 a été décidé le projet d'aménagement du Grand Louvre. Le but était de restructurer l'ensemble en reliant les deux ailes. L'aile nord, occupée jusque là par le ministère des Finances, revenait ainsi au premier musée de France. La pyramide de verre, conçue par l'architecte Pei³, éclaire aujourd'hui un grand hall souterrain, désormais entrée principale du musée.

Partie 2

Présentateurs

D : Quel plaisir de se promener le long de l'eau. Et puis c'est romantique, ça correspond tout à fait à l'image que j'ai de Paris. J'aime voir toutes ces époques les unes à côté des autres.

C : Oui, en bateau il suffit de tourner la tête pour passer directement de la rive droite à la rive gauche. Mais maintenant, nous allons mettre pied à terre et nous allons nous promener dans certains des quartiers les plus célèbres. D'abord rive gauche, pour nous rappeler des souvenirs d'étudiants.

D : Sur la rive gauche il y a le Quartier Latin, un quartier très connu. Céline, est-ce que tu pourrais expliquer à nos téléspectateurs pourquoi ce quartier s'appelle le Quartier Latin ?

C : Non, je ne dirais rien là-dessus. Ecoutez bien, vous trouverez la réponse dans le reportage. Ensuite nous irons rive droite pour découvrir le quartier de Saint-Germain des Prés, et grimper sur la butte Montmartre.

D : La butte Montmartre 的意思就是蒙马特高地。蒙马特高地是巴黎的著名旅游景点之一。在高地上矗立着著名的“圣心”大教堂，教堂后面有一片广场，在这个广场上聚集着许多来自各个国家的街头艺术家和画家。

C : Allez, en route pour une nouvelle découverte.

Vidéo

Sur la rive gauche, la place Saint-Michel avec sa fontaine, est le point de rencontre de la jeunesse et le carrefour le plus animé du quartier latin. Le boulevard Saint-Michel, qui part de la Seine, est en mouvement perpétuel. Sauf peut-être aux étalages des librairies où s'achètent et se

vendent les livres scolaires

Plus calme, la place de la Sorbonne⁴ est depuis le XIII^e siècle témoin de la vie étudiante, agitée... ou studieuse. Jusqu'à la révolution française, les études se faisaient ici en latin et le quartier en a gardé le nom.

Toujours dans le Quartier Latin, la rue Soufflot qui s'ouvre sur le Panthéon où sont enterrés les grands hommes français et le jardin du Luxembourg où les Parisiens aiment se promener et dont le palais est le siège du Sénat.

Voisin du quartier latin, le quartier de Saint-Germain des Prés a une autre vie. Les cafés du boulevard Saint-Germain, fréquentés par les écrivains, lui ont fait une réputation littéraire. Peut-être a-t-on un peu oublié Mabillon, le grand érudit de la fin du XVII^e siècle, mais on se souvient toujours de Jean-Paul Sartre⁵ et de l'existentialisme au café de Flore. La vie du quartier est ici aussi particulièrement animée jusque dans les petites ruelles situées de part et d'autre du boulevard Saint-Germain.

Même la basilique du Sacré-Cœur, construite sur la plus haute colline de Paris, n'arrive pas aussi haut que la Tour Eiffel. La colline de Montmartre, que l'on appelle familièrement la butte, constitue un petit monde en soi. La basilique a été élevée à la fin du XIX^e siècle et achevée en 1914. Sa situation offre une vue superbe sur la capitale. Rattaché à Paris à la fin du XIX^e siècle, Montmartre a su préserver son identité culturelle et artistique. Les peintres qui viennent travailler en public place du Tertre, constituent l'attraction principale de la butte. Mais il ne faut pas oublier la rue des Saules qui rappelle si bien le vieux Montmartre ou encore les vignes dont la culture est très ancienne sur la butte.

Partie 3

Présentateurs

C : A Paris on se promène, on fait des études ou on travaille, mais il faut aussi manger !

D : Tu as tout à fait raison, il est temps d'aller faire nos courses car comme dit le proverbe, “ventre affamé n'a pas d'oreille” : Cela veut dire que quand on a faim, on n'écoute plus rien. 中文的意思是说：肚子饿了就什么也听不进去了。

C : Paris compte 2,5 millions d'habitants. Ça peut vous paraître petit mais c'est en fait la plus grande ville de France et les Parisiens doivent aussi manger tous les jours. Dis-moi, Dong Qiang, quand tu étais en France, est-ce que tu allais souvent au marché ?

D : Oui, j'y allais très souvent. On y trouvait toujours de très bonnes choses pas chères.

C : Alors, allons rencontrer les Parisiens sur les marchés et regarder ce qu'ils mettent dans leur panier.

Vidéo

La vie des quartiers se découvre entre 7 heures et 13 heures 30, c'est-à-dire aux heures de marché. Le marché couvert Beauvau a été créé en 1781. Les étals des bouchers, des volaillers, des charcutiers ou encore des crémiers s'y succèdent.

Sur les 20 arrondissements de Paris, 4 seulement n'ont pas leur marché par manque de place. Les 16 autres se partagent 58 marchés découverts, c'est-à-dire installés uniquement le temps du marché, en moyenne deux fois par semaine. On a dit des marchés de Paris qu'ils étaient le plus grand verger-potager de France : ils occupent au total 6 hectares de la capitale.

Partie 4

Présentateurs

D : On a déjà visité beaucoup de monuments historiques, les quartiers et les marchés. Céline, il nous reste encore du temps, qu'est-ce qu'on peut faire ?

C : 我带你们看看巴黎的“长安街”好吗？

D : 巴黎的长安街？ Ah L'avenue des Champs-Élysées ? Bonne idée.

C : L'avenue des Champs-Élysées relie la place de la Concorde et la place de l'Etoile. C'est sur cette avenue qu'on peut assister au célèbre défilé militaire du 14 juillet chaque année... Ensuite, nous allons sortir de Paris pour découvrir le quartier de la Défense, le quartier moderne des affaires... Au cours des 30 dernières années, au lieu de détruire les anciens quartiers du centre, les Parisiens ont construit ce nouveau quartier aux alentours de la ville.

D : Le quartier de la Défense ne se trouve pas dans Paris ? 拉德芳斯是巴黎郊外的一个新兴的商业区，被视为 20 世纪现代城市建设的楷模，在那儿好多建筑跟古老的巴黎的建筑形成鲜明的对照，很值得一看。

C : Dong Qiang, je ne comprend rien de ce que tu dis, allons regarder plutôt !

Vidéo

En face de la place de la Concorde, qui se trouve en bas de l'avenue des Champs-Élysées, on découvre l'église de la Madeleine. Au milieu de la place s'élève l'obélisque. Sur le côté opposé à l'église de la Madeleine, on aperçoit le Palais Bourbon où siège l'Assemblée nationale. Cette place, fut appelée d'abord Place Louis XV, puis Place de la révolution, jusqu'en 1795. Sur la partie ouest de la Place, les statues des chevaux de Marly encadrent l'avenue des Champs-Élysées qui s'achèvent place de l'Etoile⁶ avec l'Arc de Triomphe. La partie supérieure des Champs-Élysées est un endroit cosmopolite avec ses grands cafés, ses compagnies aériennes et ses boutiques de luxe. L'activité semble ne jamais s'y arrêter.

Le nouveau quartier de la Défense⁷, construit de toutes pièces il y a trente ans, est considéré

comme une opération d'urbanisme exemplaire du XX^e siècle. Situé à l'extérieur de Paris, il est son quartier d'affaires. La circulation se fait sur un boulevard circulaire et passe par des voies souterraines pour accéder à cet univers de tours, de béton, de métal et de verre. C'est en fait une immense dalle longue de plus d'un kilomètre. Une trentaine d'œuvres d'artistes contemporains, de Calder à Miro, parsèment ces espaces nouveaux.

Partie 5

Présentateurs

D : Ah ! c'est vraiment merveilleux ! On a l'impression de voyager dans le temps...ça me fait penser à un proverbe français : "Paris ne s'est pas fait en un jour.", c'est vraiment le cas de le dire.

C : 对。A propos, Dong Qiang, toi qui as été beaucoup en France, qu'est-ce qui t'a marqué le plus au cours de ta visite à Paris ?

D : C'est la Tour Eiffel bien sûr ! Tu te souviens combien elle était belle avec ses feux étincelants à la célébration de l'an 2000 ! Mais c'est toi la Parisienne, Céline, tu connais Paris comme ta poche. Est-ce que tu pourrais donner à nos téléspectateurs quelques détails concernant ce monument ?

C : Volontiers. C'est l'ingénieur Gustave Eiffel qui l'a construite en 1889 pour l'Exposition Universelle. C'est pour cela qu'on l'appelle la Tour Eiffel. Divisée en trois étages, elle s'élève à 320 m au-dessus du sol. Du haut du dernier étage, on a une vue magnifique. Et si vous avez le courage d'atteindre son sommet par l'escalier métallique, vous pourrez compter 1789 marches en tout.

D : Oh là là ! Le courage me manque, il faudrait être un alpiniste pour escalader tant de marches. Moi j'y suis monté deux fois, mais toujours par l'ascenseur.

C : Mais tu sais, la construction de la Tour Eiffel a été très contestée à l'époque. Beaucoup de gens se sont opposés à sa construction. On a assuré aux protestataires que la tour serait détruite après l'Exposition Universelle.

D : Heureusement qu'on ne l'a pas démolie ! Ce serait vraiment dommage de ne pas la voir aujourd'hui et Paris aurait perdu son symbole !

C : Oui, tout le monde admire la beauté de la Tour Eiffel mais on oublie facilement qu'on l'utilise aussi comme antenne de télévision et de radio, ce qui est très important dans la société de la communication dans laquelle nous vivons.

D : Voilà, notre promenade à Paris est terminée. Nous espérons que vous garderez longtemps dans votre mémoire ces belles images de Paris. Mais le plus important c'est d'aller découvrir Paris

vous-même. Au revoir et à bientôt.

Lexique

la rive gauche(droite)	左(右)岸
l'Ile de la Cité	西岱岛
la cathédrale de Notre-Dame	圣母大教堂(圣母院)
un chef d'œuvre	杰作、代表作
l'art gothique	哥特式艺术
un condamné à la guillotine	判处砍头的囚犯
une réplique	复制品
le point culminant	最高点
une aile	翅膀、翼
une pyramide	金字塔
le Panthéon	先贤祠
le siège	所在地
le Sénat	参议院
l'Assemblée nationale	国民议会
l'existentialisme <i>n.m.</i>	存在主义
la basilique du Sacré-Cœur	圣心(长方形)大教堂
la colline Montmartre (la butte)	蒙马特高地
la place de la Concorde	协和广场
l'Arc de Triomphe	凯旋门
l'avenue des Champs-Élysées	香榭丽舍大街
une obélisque	方尖碑
cosmopolite <i>a.</i>	国际性的
la Défense	拉德芳斯区
l'urbanisme <i>n.m.</i>	城市规划
parsemer <i>v.</i>	布满

¹ l'art gothique 哥特式艺术。哥特式建筑风格 12 至 16 世纪始于法国北部地区，后流传到西欧。哥特式教堂的特点是：以线条为主，门窗狭长，教堂内部犹如一座森林，沿着拱顶和每个柱头都好像长出了一片石林。外部的塔尖高耸入云，俨然在向上帝祈祷。而先于这种建筑风格的罗曼式教堂(*église romane*)，比较矮小，形式简单、朴素，给人以平稳而敦实的感觉。

² 塞纳河流经巴黎市，蜿蜒 13 千米，将巴黎分成两半(左岸和右岸)，为了方便交通，巴黎人在塞纳河上修建了大小 30 座桥梁，这样塞纳河上平均 400 多米就有一座桥。从荣誉军人院(*les Invalides*)通向大宫(*Grand Palais*)和小宫(*Petit Palais*)的亚力山大三世桥最为雄伟壮观。

³ 美籍华裔贝聿铭(I. M. Pei)是世界知名的建筑师，在改造法国大卢浮宫的工程中，他大胆设计了玻璃金字塔，法国总统密特朗选定了他的设计方案。尽管一开始有很多人反对，但这座被法国人称为“充满阳光的房

子”(la maison de lumière)越来越显现出她的魅力，得到了越来越多的人的赞赏。

⁴ Sorbonne 索邦大学，是欧洲最古老的大学之一，以创始者罗贝尔·德·索邦命名，初为神学院，后逐渐成为巴黎大学的代称。1968 年法国教育体制改革后，巴黎地区成立了 13 所大学，原巴黎大学分成 4 所大学，以文科为主，即巴黎一大(Panthéon-Sorbonne)、巴黎二大 (Université de droit, d'économie et des sciences sociales)、巴黎三大 (La Nouvelle-Sorbonne)和巴黎四大 (Paris-Sorbonne)。

⁵ Jean-Paul Sartre 让-保尔·萨特 (1905—1980) 是法国存在主义的倡导者，是哲学家、小说家、剧作家和社会活动家。1929 年毕业于巴黎高等师范学院，曾任哲学教师。他与波伏瓦(Simone de Beauvoir)写了许多小说和剧本宣扬存在主义，用各种文学形式反映他们的主张。萨特认为，人被投入一个荒谬的、没有任何法则的世界，不知将走向何方。人类没有任何指导，惟有处理自己生命的绝对自由。萨特的著作有日记体小说《恶心》、短篇小说集《墙》、长篇小说《到自由之路》等。1964 年萨特的《词语》(*Les Mots*)获得了诺贝尔文学奖，但他拒绝领奖。自 1971 年起他离开书斋走向街头，兜售左翼书刊，参加一些革命活动。

⁶ La Place de l'Etoile 星形广场，广场四周有 12 条大街向外辐射，犹如星光灿烂，故称星形广场，1970 年改名为夏尔·戴高乐广场。广场中央矗立着为纪念拿破仑战功而建的凯旋门，凯旋门高 50 米，门中一盏长明灯(la flamme permanente)伴随着无名烈士墓(le tombeau du Soldat inconnu)。

⁷ la Défense 拉德芳斯区，位于巴黎西郊香榭丽舍大街的延伸线上，是巴黎的新商业区，1957 年前后开始动工兴建，1989 年落成。区内高楼林立，聚集了 650 多家公司，法国最大的 20 多家企业有一半在这里落户。该区西端高耸着由丹麦建筑师设计的大拱门(la Grande Arche)，高度为 105 米，与戴高乐广场上的凯旋门遥遥相望。

Lecture

Une lettre de protestation contre la construction de la Tour Eiffel

Un jour, Monsieur Eiffel avec surprise reçoit une longue lettre qui est contre la Tour. Elle est signée de cinquante des plus grands noms de l'époque. Ces musiciens, écrivains et peintres protestent contre la construction d'une tour en fer dans la capitale.

“Nous venons, écrivains, peintres, sculpteurs, architectes... protester de toutes nos forces, de toute notre indignation, au nom du goût français méconnu, au nom de l'art et de l'histoire française menacés, contre l'érection, en plein cœur de notre capitale, de l'inutile et monstrueuse Tour Eiffel... Car la Tour Eiffel, dont la commerciale Amérique ne voudrait pas, c'est, n'en doutez pas, le déshonneur de Paris ! Chacun le sait, chacun le dit, chacun s'en afflige profondément, et nous ne sommes qu'un faible écho de l'opinion universelle et légitimement alarmée. Enfin, lorsque les étrangers viendront visiter notre exposition, ils s'écrieront étonnés : Quoi ! C'est cette horreur que les Français ont trouvé pour nous donner une idée de leur goût si vanté ? Ils auraient raison de se moquer de nous, parce que le Paris des gothiques sublimes, le Paris de Jean Goujon... sera devenu le Paris de M. Eiffel. ”

Les journaux publient la lettre. Le grand public partage leur opinion. Alors Eiffel répond ainsi à la lettre :

“Parce que je suis ingénieur, croyez-vous que je n’ai pas le souci de la beauté ? Pourquoi n’essayons-nous pas de faire ce monument plus solide et plus magnifique ? Je crois que la Tour donnera une grande impression de force et de beauté...”

Finalement l’opinion publique soutient l’ingénieur. Plus tard Monsieur Eiffel aura la satisfaction de voir les plus célèbres des personnes qui ont signé la lettre reconnaître leurs erreurs, sauf Guy de Maupassant.

une protestation	抗议
un sculpteur	雕刻家
une indignation	气愤, 愤怒
une érection	竖立, 建立
monstrueux <i>a.</i>	怪诞, 可怕的
le déshonneur	不光彩, 丢脸
s’affliger de...	为……难过, 痛心
un écho	回声, 共鸣, 相同意见
une opinion	意见, 观点
légitimement <i>adv.</i>	合法的, 有理由的
alarmé <i>a.</i>	受惊, 不安的
une horreur	恐怖, 可怕
vanté <i>a.</i>	夸耀的, 吹嘘的
sublime <i>a.</i>	崇高, 高尚的

参考译文

第1集 巴黎

第一部分

主持人

塞：大家好！你好，董强！

董：你好，塞丽娜！诸位好！

塞：今天我们给你们介绍一个新的法语节目，名为《法语新视听》。我们非常高兴能陪伴你们漫步法国。

董：中央电视台《法语新视听》节目，今天开播了。在这一节目中，你们将能通过录像去发现法国各地区，并了解它们的不同风貌。

塞：法国与中国一样是一个具有古老文明的美丽国家，对外国游客来说有很多东西值得一看。
董强，你说，今天我们给电视观众看些什么？你有什么想法？

董：依我看，最好先从它的首都开始。对于大多数中国人来说，巴黎是西方文明的一个最重

要的大都会。

塞：你说得对。巴黎是一个保存了大量悠久历史遗迹的首都。巴黎每年接待 1000 万以上外国游客，是世界上观光人数最多的城市之一。为了更好地观赏巴黎的纪念性建筑物，我建议你们乘游船在塞纳河上兜上一圈。

录像

塞纳河穿流巴黎——这个法国最大的城市，蜿蜒 13 千米，将其分成左岸与右岸。正是塞纳河，或更确切地说，是它的其中的一个小岛——西岱岛，于公元前 3 世纪孕育了巴黎。巴黎圣母院位于该岛的东端，建于 12 世纪至 14 世纪，被认为是哥特艺术的一个代表作。

历史沿着塞纳河和它的众多桥梁而展开，人们从桥下通过便能观看巴黎。来到尚日桥，在左岸我们可以看到孔西埃日监狱，1789 年大革命时在那里关押了被判处断头的 2600 名囚犯。在所有桥梁中，巴黎人最喜爱的是“新桥”，实际上这是巴黎最古老的一座桥。离这儿不远，国王亨利四世的雕像竖立得多菲娜广场。在 1900 年万国博览会之际，巴黎又建了一座新桥，即亚历山大三世桥。这是一座独孔桥，它表明当时人们对豪华的装饰和金属构建情有独钟。过了格勒奈尔桥，我们可以望见自由女神像，这是雕塑家巴多尔蒂为纽约塑造的自由女神像的青铜复制品。

另一个建筑物，甚至可以说是举世无双的建筑物，这就是埃菲尔铁塔。这座铁塔为 1889 年的万国博览会而建，它的金属架在当时具有革新精神却又令人反感，今天这座铁塔已成为巴黎的象征。埃菲尔铁塔高 320 米，仍然是今天巴黎的最高点。

回到市中心，我们可以看到沿塞纳河延伸 600 米的卢浮宫。1981 年确立了整修大卢浮宫的方案，目标是调整全局，打通两翼。以前一直被财政部占据的北翼回归了法国第一大博物馆。今天由建筑师贝聿铭设计的玻璃金字塔照亮了整个地下大厅，这里已成为卢浮宫的主要入口。

第二部分

主持人

董：塞纳河之游太愉快了！而且很浪漫。这与我对巴黎的印象完全一致。我很喜欢看一座连着一座的不同时代的建筑物。

塞：是的，坐在船上，只需转一转头就能直接从塞纳河的右岸看到左岸。现在我们弃船登岸，去到一些最有名的街区走走。我们先去左岸，让我们重温一下大学生的生活。

董：在左岸有一个“拉丁区”，非常有名。塞丽娜，你能否给观众解释一下这个区为什么叫“拉丁区”？

塞：不，我现在什么也不说，你们仔细听，就能从报道中找到答案。然后，我们再去右岸参观圣日尔曼德普雷区，登上蒙马特高地。

董：蒙马特高地是巴黎的著名旅游景点之一。在高地上矗立着著名的“圣心”大教堂，教堂后

面有一片广场，在这个广场上聚集着许多来自世界各国的街头艺术家和画家。

塞：好吧，我们再去进行新的发现。

录像

左岸，圣米歇尔广场和它的喷泉是拉丁区青年人的聚会之地和最热闹的交流场所。起自塞纳河边的圣米歇尔大街总是人流如潮，只有街边教科书店前是相对平静的。

自 13 世纪以来，较为安静的索邦广场是学潮运动或埋头读书的大学生生活的见证。直到法国大革命前，这里的教学都使用拉丁语，所以该区保留了“拉丁区”的名字。

还是在拉丁区，苏佛罗街连接着埋葬着法国伟人的先贤祠和卢森堡公园。巴黎人很喜欢在卢森堡公园散步，卢森堡宫是参议院所在地。

与拉丁区毗邻，圣日尔曼德普雷区却有着另一番生活景象。由于文学家的光顾，圣日尔曼大街的咖啡馆给这个区带来了文学名气。可能 17 世纪末的大博学家马比翁已被人们遗忘，但是人们却清楚记得存在主义作家让-保尔·萨特是“佛娄尔”（花神）咖啡馆的常客。这里的街区生活直至圣日尔曼大街两旁的小巷都热闹非凡。

甚至修建在巴黎最高山丘上的“圣心”大教堂，也比埃菲尔铁塔矮了一截。人们俗称“高地”的蒙马特山丘自成一个小小世界。大教堂始建于 19 世纪末，1914 年落成。站在这里放眼望去，巴黎美景尽收眼底。19 世纪末，蒙马特重归巴黎，仍保留了它的文化与艺术特色。来山丘广场公开作画的画家们成为高地主要吸引游客的中心，但不应忘了柳树巷，它使人们自然回想起旧蒙马特和在高地上很早栽培的葡萄园。

第三部分

主持人

塞：在巴黎，人们散步、学习或工作，但也得吃饭吧？

董：言之有理，我们该去市场采购点东西了，法语中不是有一句俗话说：“肚子饿了就什么也听不进去了”。

塞：巴黎有 250 万居民，这对你们来说似乎太少了，可巴黎是法国最大的城市。巴黎人每天也得吃饭。董强，你说说，你在法国时，是不是经常去市场？

董：是的，经常去。我们经常在那里买到价廉物美的东西。

塞：那我们去市场会会巴黎人，看看他们的菜篮里装了些什么。

录像

街区生活在早晨 7 点至下午 1 点半之间，即市场开市时间，向人们敞开。波沃室内市场建于 1781 年，鲜肉、家禽、猪肉食品、奶制品等各种摊位，一个挨着一个。

巴黎 20 个城区中，只有 4 个区因场地所限没有自己的市场。其余 16 个区共有 58 处露天市场，即只在集市当天临时设摊，平均每周两次。人们说巴黎的市场是法国最大的果菜园

地，因为它在首都占地达 6 公顷。

第四部分

主持人

董：我们已经参观了很多历史性建筑物，以及一些街区和市场。塞丽娜，我们还有点儿时间，干点儿什么好呢？

塞：我带你们去看看巴黎的“长安街”好吗？

董：巴黎的长安街？哦，是香榭丽舍大街吧？好主意！

塞：香榭丽舍大街连接协和广场和星形广场。每年 7 月 14 日，人们可以在这条大街上观看著名的阅兵典礼。然后，我们去巴黎郊区看一看“拉德芳斯区”，这是一个现代化商业区……过去 30 年中，巴黎人没有拆毁市中心的老区，而在市郊建起了一个新区。

董：拉德芳斯区不在巴黎？拉德芳斯是巴黎郊外的一个新兴的商业区，被视为 20 世纪现代城市建设的楷模，在那儿好多建筑跟古老的巴黎建筑形成鲜明的对照，很值得一看。

塞：董强，我听不懂你在说什么，我们快去那里看看吧。

录像

协和广场与香榭丽舍大街相连，它的对面便是玛德莱娜教堂。广场中央矗立着方尖碑。玛德莱娜教堂的背面是波旁宫，那是国民议会大厦。这个广场一开始称为路易十五广场，以后直至 1795 年改为革命广场。广场西部，马尔利骏马的塑像群排列在香榭丽舍大街入口处两侧，香榭丽舍大街一直延伸至星形广场的凯旋门。这条大街的上段布满了高级咖啡馆、航空公司和豪华精品店，是一个国际化的场所，这里的活动似乎永不停息。

30 年前逐步建立起来的拉德芳斯新区被认为是 20 世纪城市建设的楷模，该区位于巴黎郊外，是巴黎的商业区。机动车辆沿环行大道从地下通过。中间是高层建筑、混凝土、金属与玻璃的天下，其实这是一个一千米多长的宽阔步行街，其间点缀着当代艺术家从卡尔德尔到米罗的 30 多件作品。

第五部分

主持人

董：啊！真是美不胜收。我们真像在历史长河中旅行……这使我想起了一句法国谚语：“建成巴黎非一日之功。”这里正用得上这句话。

塞：对。唉，董强，你多次去过法国，你参观巴黎时，印象最深的是什么？

董：当然是埃菲尔铁塔喽。你回想一下，在庆祝 2000 年到来之际她光芒四射，多么艳丽！塞丽娜，你是巴黎人，你对巴黎了如指掌，你能否给观众们说一点关于铁塔的故事。